

Idioma i traducció C1 (anglès)

2015/2016

Codi: 101409

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisites

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2015-2016

Al iniciar la assignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos al aprendizaje del idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

- Gramàtica: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
 - Lèxico: phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.
 - Expresión oral: hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir disculpas, expresiones coloquiales.
 - Expresión escrita: CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.
- Aspectos culturales: el mundo del trabajo, la educación, la vida asociativa, la inmigración.

Metodologia

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: relatos, redacción de tipo argumentativo)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- Intercambios en la clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc...).

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recorrer a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo a el uso activo de estos conocimientos.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 2
Teoría	11	0,44	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	27,5	1,1	2, 3, 7
Preparación de actividades de producción escrita	24	0,96	2, 5, 9
Preparación de encargos individuales	20	0,8	2, 3, 7, 9
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	1, 2

Avaluació

Se harán entregas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada entrega parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

-Hacer las entregas parciales es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 100% de las pruebas. En caso contrario, tendrá un no presentado. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día siguiente de clase. Si un alumno, por motivos de salud o de trabajo, no puede asistir a una prueba parcial, habrá de traer un justificante médico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

-También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado, así como la búsqueda para elaborarlo.

- También se valorará la participación oral en clase

-Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Durante las tutorías que se realizarán cada semana se comentará con cada alumno su nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30	3,5	0,14	1, 2, 3, 5, 7

Actividades de evaluación de producción escrita	15	2,25	0,09	2, 5, 9
Actividades de evaluación de producción oral	15	2	0,08	1, 6, 10
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15	2	0,08	1, 2
Trabajos	10	0	0	2, 3, 5, 7

Bibliografia

1. Libro de clase por decidir
 2. Relatos cortos de
 - Murray Bail The Silence
 - Paul Bowles You have left your lotus pods on the bus
 - John Cheever The Enormous Radio
 - Roald Dhal Parson's Pleasure
 - Graham Greene The Invisible Japanese Gentlemen
 - Ernest Hemingway Cat in the rain
 - Susan Hill The Badness Within Him
 - James Joyce Counterparts
 - Doris Lessing The Story of Two Dogs
 - V.S. Naipaul Love, Love, Love, Alone
 - Elizabeth Bowen The Demon Lover
 - Joseph Conrad The Lagoon
 - E.M. Forster The Story of the Siren
 - Graham Greene The End of the Party
 - D.H. Lawrence The Last Laugh
 - Katherin Mansfield Feuille d'Album
 - Somerset Maugham The Bum
 - Saki Sredni Vashtar
 - Evelyn Waugh Tactical Experience
 - Virginia Woolf Kew Gardens
- Películas
- The Lake House
 - Mrs Henderson
 - Bright Young Things
 - Everything is Illuminated
 - Syriana
 - Be With Me
 - Little Miss Sunshine
 - Millions
 - East is East
 - Scanner Darkly
 - Casino Royale
 - Enduring Love
 - Festival
 - The History Boys
 - Transamerica
 - This is England
 - Bride and Prejudice
 - Big Fish
 - Reign Over Me
 - Borat
- Bibliografía para ejercicios de gramática
- Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins
 - Concise Oxford English Dictionary. Oxford: O.U.P.
 - Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge University Press.

- Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.